



中华人民共和国旅游法

**Tourism Law of the People's
Republic of China**

(汉英对照)

中国旅游出版社
China Travel & Tourism Press

中华人民共和国旅游法

Tourism Law of the People's
Republic of China

中国旅游出版社

China Travel & Tourism Press

责任编辑：王建华 张丽娜

装帧设计：中文天地

责任印制：冯冬青

图书在版编目 (C I P) 数据

中华人民共和国旅游法：汉英对照 / 中国旅游出版

社编. -- 北京：中国旅游出版社, 2013.11

ISBN 978-7-5032-4834-4

I. ①中… II. ①中… III. ①旅游业 - 法规 - 中国 -
汉、英 IV. ①D922.296

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第261611号

书 名：中华人民共和国旅游法

出版发行：中国旅游出版社

(北京建国门内大街甲9号 邮编：100005)

<http://www.cttp.net.cn> E-mail:cttp@cnta.gov.cn

发行部电话：010-85166503

排 版：北京中文天地文化艺术有限公司

经 销：全国各地新华书店

印 刷：北京工商事务印刷有限公司

版 次：2013年11月第1版 2013年11月第1次印刷

开 本：889毫米 × 1194毫米 1/32

印 张：2

字 数：30千

定 价：20.00元

I S B N 978-7-5032-4834-4

版权所有 翻印必究

如发现质量问题，请直接与发行部联系调换

中华人民共和国主席令

第三号

《中华人民共和国旅游法》已由中华人民共和国第十二届全国人民代表大会常务委员会第二次会议于 2013 年 4 月 25 日通过，现予公布，自 2013 年 10 月 1 日起施行。

中华人民共和国主席 习近平

2013 年 4 月 25 日

Order of the President of the People's Republic of China (No. 3)

The *Tourism Law of the People's Republic of China*, as adopted at the 2nd Meeting of the Standing Committee of the Twelfth National People's Congress on April 25, 2013, is hereby issued and effective as of October 1, 2013.

President of the People's Republic of China: Xi Jinping

April 25, 2013

目 录

Contents

第 一 章 Chapter I	总 则	1
第 二 章 Chapter II	旅游者	4
第 三 章 Chapter III	旅游规划和促进	7
第 四 章 Chapter IV	旅游经营	13
第 五 章 Chapter V	旅游服务合同	25
第 六 章 Chapter VI	旅游安全	38
第 七 章 Chapter VII	旅游监督管理	42
第 八 章 Chapter VIII	旅游纠纷处理	46
第 九 章 Chapter IX	法律责任	48
第 十 章 Chapter X	附 则	58

中华人民共和国旅游法

(2013 年 4 月 25 日第十二届全国人民代表大会
常务委员会第二次会议通过)

Tourism Law of the People's Republic of China

(Adopted at the 2nd Meeting of the Standing Committee of the
Twelfth National People's Congress on April 25, 2013)

第一章 总 则

Chapter I General Provisions

第一条 为保障旅游者和旅游经营者的合法权益，规范旅游市场秩序，保护和合理利用旅游资源，促进旅游业持续健康发展，制定本法。

Article 1 This Law is enacted for the purpose of safeguarding the lawful rights and interests of tourists and tourism business operators, upholding order in the tourism market, protecting and properly utilizing tourism resources, and promoting the sustained and sound development of the tourism industry.

第二条 在中华人民共和国境内的和在中华人民共和国境内组织到境外的游览、度假、休闲等形式的旅游活动以及为旅游活动提供相关服务的经营活动，适用本法。

Article 2 This Law is applicable to tourist activities conducted in such forms as touring, holiday-making and recreation within the territory of the People's Republic of China and overseas tourist activities organized within the territory of the People's Republic of China as well as business operations related to the services provided for these tourist activities.

第三条 国家发展旅游事业，完善旅游公共服务，依法保护旅游者在旅游活动中的权利。

Article 3 The State shall promote the development of tourism, improve tourism-related public services, and protect the rights of tourists in tourist activities in accordance with law.

第四条 旅游业发展应当遵循社会效益、经济效益和生态效益相统一的原则。国家鼓励各类市场主体在有效保护旅游资源的前提下，依法合理利用旅游资源。利用公共资源建设的游览场所应当体现公益性质。

Article 4 The development of the tourism industry shall follow the principle of balancing social benefits, economic benefits and ecological benefits. The State shall encourage various market players to properly use tourism resources in accordance with law and on the condition of ensuring effective protection of tourism resources. Tourist sites built using public resources shall maintain their public nature.

第五条 国家倡导健康、文明、环保的旅游方式，支持和鼓励各类社会机构开展旅游公益宣传，对促进旅游业发展做出突出贡献的单位和个人给予奖励。

Article 5 The State shall promote a healthy, civilized and

environment-friendly way of tourism, support and encourage non-public institutions of various types to conduct public service campaigns on tourism, and reward organizations and individuals making outstanding contribution to tourism development.

第六条 国家建立健全旅游服务标准和市场规则，禁止行业垄断和地区垄断。旅游经营者应当诚信经营，公平竞争，承担社会责任，为旅游者提供安全、健康、卫生、方便的旅游服务。

Article 6 The State shall establish and improve tourist service standards and market rules, and prohibit industry monopoly and regional monopoly. Tourism business operators shall uphold business integrity, participate in fair competition, undertake social responsibilities, and provide safe, healthy, hygienic and convenient tourism services for tourists.

第七条 国务院建立健全旅游综合协调机制，对旅游业发展进行综合协调。

县级以上地方人民政府应当加强对旅游工作的组织和领导，明确相关部门或者机构，对本行政区域的旅游业发展和监督管理进行统筹协调。

Article 7 The State Council shall put in place a sound coordination mechanism to coordinate the development of the tourism industry.

Local people's governments at or above the county level shall enhance their performance in organizing and leading tourism-related work, and designate specific departments or institutions to coordinate tourism development, supervision and administration within their respective administrative areas.

第八条 依法成立的旅游行业组织，实行自律管理。

Article 8 Tourism industry associations established in accordance with law shall exercise self-regulatory management.

第二章 旅游者

Chapter II Tourists

第九条 旅游者有权自主选择旅游产品和服务，有权拒绝旅游经营者的强制交易行为。

旅游者有权知悉其购买的旅游产品和服务的真实情况。

旅游者有权要求旅游经营者按照约定提供产品和服务。

Article 9 Tourists are entitled to independently choose tourism products and services and reject transactions forced by tourism business operators.

Tourists are entitled to be informed about the actual conditions of their purchased tourism products and services.

Tourists are entitled to require the tourism business operators to provide products and services in accordance with their agreement.

第十条 旅游者的人格尊严、民族风俗习惯和宗教信仰应当得到尊重。

Article 10 The personal dignity, ethnic customs and religious belief of the tourists shall be respected.

第十一条 残疾人、老年人、未成年人等旅游者在旅游活动中依照法律、法规和有关规定享受便利和优惠。

Article 11 When engaged in tourist activities, tourists such as persons with disabilities, elders and minors shall receive

facilitations and preferential treatment in accordance with laws, regulations and relevant provisions.

第十二条 旅游者在人身、财产安全遇有危险时，有请求救助和保护的权利。

旅游者人身、财产受到侵害的，有依法获得赔偿的权利。

Article 12 In case of risk involving personal and property safety, tourists are entitled to seek assistance and protection.

Tourists suffering from infringement on personal and property safety are entitled to seek compensations in accordance with law.

第十三条 旅游者在旅游活动中应当遵守社会公共秩序和社会公德，尊重当地的风俗习惯、文化传统和宗教信仰，爱护旅游资源，保护生态环境，遵守旅游文明行为规范。

Article 13 When engaged in tourist activities, tourists shall maintain public order and social ethics, respect the customs, cultural traditions and religious belief of local communities, take good care of tourism resources, protect the eco-environment and observe the code of conduct on tourism civility.

第十四条 旅游者在旅游活动中或者在解决纠纷时，不得损害当地居民的合法权益，不得干扰他人的旅游活动，不得损害旅游经营者和旅游从业人员的合法权益。

Article 14 When engaged in tourist activities or settling disputes, tourists shall not jeopardize the lawful rights and interests of local residents, disrupt the tourist activities of others, or undermine the lawful rights and interests of tourism business operators and tourism professionals.

第十五条 旅游者购买、接受旅游服务时，应当向旅游经营者如实告知与旅游活动相关的个人健康信息，遵守旅游活动中的安全警示规定。

旅游者对国家应对重大突发事件暂时限制旅游活动的措施以及有关部门、机构或者旅游经营者采取的安全防范和应急处置措施，应当予以配合。

旅游者违反安全警示规定，或者对国家应对重大突发事件暂时限制旅游活动的措施、安全防范和应急处置措施不予配合的，依法承担相应责任。

Article 15 When purchasing and receiving tourism services, tourists shall inform tourism business operators of their actual health conditions related to the tourist activities, and abide by the safety warning regulations during tourist activities.

Tourists shall cooperate with the temporary tourism restrictions imposed by the State in response to major emergencies and the safety precautions and emergency measures taken by the relevant departments, institutions or tourism business operators.

Tourists that violate the safety warning regulations or refuse to cooperate with the temporary tourism restrictions, safety precautions and emergency measures introduced by the State in response to major emergencies shall bear the relevant liability in accordance with law.

第十六条 出境旅游者不得在境外非法滞留，随团出境的旅游者不得擅自分团、脱团。

入境旅游者不得在境内非法滞留，随团入境的旅游者不得擅自分团、脱团。

Article 16 Outbound tourists shall not illegally overstay in

foreign countries. Tourists travelling abroad with a group shall not separate into small sub-groups or leave the group.

Inbound tourists shall not illegally overstay in China. Tourists travelling to China with a group shall not separate into small sub-groups or leave the group.

第三章 旅游规划和促进

Chapter III Tourism Planning and Promotion

第十七条 国务院和县级以上地方人民政府应当将旅游发展纳入国民经济和社会发展规划。

国务院和省、自治区、直辖市人民政府以及旅游资源丰富的设区的市和县级人民政府，应当按照国民经济和社会发展规划的要求，组织编制旅游发展规划。对跨行政区域且适宜进行整体利用的旅游资源进行利用时，应当由上级人民政府组织编制或者由相关地方人民政府协商编制统一的旅游发展规划。

Article 17 The State Council and local people's governments at or above the county level shall incorporate tourism development into their plans for national economic and social development.

The State Council, the people's governments of provinces, autonomous regions, and municipalities directly under the Central Government, as well as the people's governments of cities divided into districts and county-level people's governments in areas with rich tourism resources shall, in accordance with the requirements of the plans for national economic and social development, organize efforts to formulate the tourism development plans. Where tourism resources run across two or more administrative areas and are

best to be utilized as a whole, an integrated tourism development plan therefor shall be formulated by the people's government at the higher level or through the consultation between the people's governments of the relevant localities.

第十八条 旅游发展规划应当包括旅游业发展的总体要求和发展目标，旅游资源保护和利用的要求和措施，以及旅游产品开发、旅游服务质量提升、旅游文化建设、旅游形象推广、旅游基础设施和公共服务设施建设的要求和促进措施等内容。

根据旅游发展规划，县级以上地方人民政府可以编制重点旅游资源开发利用的专项规划，对特定区域内的旅游项目、设施和服务功能配套提出专门要求。

Article 18 The tourism development plan shall include the overall requirements and goals of tourism development, the requirements and measures for tourism resources protection and utilization, and the requirements and promotion measures concerning tourism product development, tourism service improvement, tourism culture building, tourism image promotion as well as tourism infrastructures and public service facilities development.

In accordance with the tourism development plan, local people's governments at or above the county level may formulate special plans for development and utilization of key tourism resources, laying down special requirements concerning tourism projects, facilities and supporting services in designated areas.

第十九条 旅游发展规划应当与土地利用总体规划、城乡规划、环境保护规划以及其他自然资源和文物等人文资源

的保护和利用规划相衔接。

Article 19 The tourism development plan shall be compatible with the overall plan for land utilization, the urban and rural development plan, the environmental protection plan and other plans for protection and utilization of natural resources and cultural resources such as historical relics.

第二十条 各级人民政府编制土地利用总体规划、城乡规划，应当充分考虑相关旅游项目、设施的空间布局和建设用地要求。规划和建设交通、通信、供水、供电、环保等基础设施和公共服务设施，应当兼顾旅游业发展的需要。

Article 20 When formulating the overall plan for land utilization and the urban and rural development plan, the people's governments at various levels shall fully consider the needs of space and construction land for the relevant tourism projects and facilities. The planning and construction of transportation, telecommunication, water and power supply, environmental protection and other infrastructures and public service facilities shall be balanced with the needs of tourism development.

第二十一条 对自然资源和文物等人文资源进行旅游利用，必须严格遵守有关法律、法规的规定，符合资源、生态保护和文物安全的要求，尊重和维护当地传统文化和习俗，维护资源的区域整体性、文化代表性和地域特殊性，并考虑军事设施保护的需要。有关主管部门应当加强对资源保护和旅游利用状况的监督检查。

Article 21 In utilization of natural resources and cultural resources such as historical relics for tourism purposes, the provisions of the relevant laws and regulations shall be strictly

observed, the requirements on resources and ecological protection and cultural relics safety shall be met, the cultural traditions and customs of the local communities shall be respected and safeguarded, the regional integrity, cultural representation and local character of the relevant resources shall be maintained, and the need for the protection of military installations shall also be considered. The relevant competent departments shall strengthen supervision and inspection over the protection of resources and their utilization for tourism purposes.

第二十二条 各级人民政府应当组织对本级政府编制的旅游发展规划的执行情况进行评估，并向社会公布。

Article 22 The people's governments at various levels shall organize efforts to evaluate the implementation of the tourism development plans they formulate, and publish the evaluation results.

第二十三条 国务院和县级以上地方人民政府应当制定并组织实施有利于旅游业持续健康发展的产业政策，推进旅游休闲体系建设，采取措施推动区域旅游合作，鼓励跨区域旅游线路和产品开发，促进旅游与工业、农业、商业、文化、卫生、体育、科教等领域的融合，扶持少数民族地区、革命老区、边远地区和贫困地区旅游业发展。

Article 23 The State Council and local people's governments at or above the county level shall formulate and implement industrial policies conducive to the sustained and healthy growth of the tourism industry, promote the building of the tourism leisure system, take steps to facilitate regional tourism cooperation, encourage the development of cross-region tourism routes and products, enhance tourism's integration with industry, agriculture,

commerce, culture, public health, sports, science, education and other sectors, and support tourism development in ethnic minority regions, old revolutionary bases, remote and poverty-stricken areas.

第二十四条 国务院和县级以上地方人民政府应当根据实际情况安排资金，加强旅游基础设施建设、旅游公共服务和旅游形象推广。

Article 24 The State Council and local people's governments at or above the county level shall, in light of the actual situation, allocate funds for strengthening tourism infrastructures, improving tourism public services and promoting tourism image.

第二十五条 国家制定并实施旅游形象推广战略。国务院旅游主管部门统筹组织国家旅游形象的境外推广工作，建立旅游形象推广机构和网络，开展旅游国际合作与交流。

县级以上地方人民政府统筹组织本地的旅游形象推广工作。

Article 25 The State shall establish and implement a strategy for the promotion of tourism image. The competent tourism department of the State Council shall be responsible for coordinating and organizing the promotion of China's national tourism image overseas, setting up tourism image promotion institutions and network, and carrying out international tourism cooperation and exchanges.

Local people's governments at or above the county level shall be responsible for coordinating and organizing the promotion of their own tourism image.

第二十六条 国务院旅游主管部门和县级以上地方人民

政府应当根据需要建立旅游公共信息和咨询平台，无偿向旅游者提供旅游景区、线路、交通、气象、住宿、安全、医疗急救等必要信息和咨询服务。设区的市和县级人民政府有关部门应当根据需要在交通枢纽、商业中心和旅游者集中场所设置旅游咨询中心，在景区和通往主要景区的道路设置旅游指示标识。

旅游资源丰富的设区的市和县级人民政府可以根据本地的实际情况，建立旅游客运专线或者游客中转站，为旅游者在城市及周边旅游提供服务。

Article 26 The competent tourism department of the State Council and local people's governments at or above the county level shall, in light of actual needs, set up platforms for tourism information inquiry, and provide necessary information and inquiry services, including information on scenic spots, tourist routes, transportation, weather conditions, accommodation, security and medical first-aid, to the tourists free of charge. The relevant departments of the people's governments of cities divided into districts and county-level people's governments shall, in light of actual needs, set up tourist information centers in transportation hubs, shopping areas and areas where tourists concentrate, and put up tourist information signs in scenic spots and the roads leading to key scenic spots.

The people's governments of cities divided into districts and county-level people's governments in areas with rich tourism resources may, in light of their actual local conditions, set up tourism passenger lines or tourist transfer stations to facilitate the travels of tourists in their cities and the surrounding areas.

第二十七条 国家鼓励和支持发展旅游职业教育和培